



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura coreeană B / Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLQ4222 Curs opțional 5 - Traducerea de texte coreene - aspecte practice (limbi de predare: română și coreeană)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. KWAK Dong Hun							
2.3 Titularul activităților de seminar/ curs practic	-							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOP

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ curs practic	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/ curs practic	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități.....Consultații					3
3.7 Total ore studiu individual	47				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, sistem audio Xeroxuri, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului/ cursului practic	-

### 6. Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</li> <li>Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B1; producerea de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de tipul de text: folosirea metodei comparatiste în analiza situației flexiunii verbale din limba coreeană, din perspective diacronică; analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice (predarea limbii coreene, monitorizarea și optimizarea comunicării verbale etc.)</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</li> </ul>

#### 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Familiarizarea cu tehnici de traducere a unor texte de factură diferite
7.2 Obiectivele specifice	- Problematizarea dificultăților întâmpinate în actul de traducere

#### 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Traducătorul ca producător de cunoaștere. Competențele traducătorului	Curs interactiv; exerciții de traducere	
2. Imersiunea traducătorului într-o altă cultură și transpunerea ei în limba-țintă. Dificultăți create de diferențele culturale	Curs interactiv; exerciții de traducere	
3. Tehnică de lucru: Evidențierea structurilor sintactice într-un text 1. Strategii sintactice în limba coreeană	Curs interactiv; exerciții de traducere	
4. Tehnică de lucru: Evidențierea structurilor sintactice într-un text 2. Aplicații practice	Curs interactiv; exerciții de traducere	
5. Traducerea de text nonfictițional	Curs interactiv; exerciții de traducere	
6. Traducerea unui text de prezentare a unui aspect/obiect specific din cultura coreeană 1	Curs interactiv; exerciții de traducere	
7. Traducerea unui text de prezentare a unui aspect/obiect specific din cultura coreeană 2	Curs interactiv; exerciții de traducere	
8. Traducere de text jurnalistic	Curs interactiv; exerciții de traducere	
9. Traducerea de documente cu caracter oficial (Extras din registrul stării civile)	Curs interactiv; exerciții de traducere	
10. Traduceri economice și comerciale	Curs interactiv; exerciții de traducere	
11. Traduceri tehnice	Curs interactiv; exerciții de traducere	
12. Traducerea literară (poezie)	Curs interactiv; exerciții de traducere	
13. Traducerea literară (proză)	Curs interactiv; exerciții de traducere	
14. Concluzii: Problematizarea competențelor și abilităților traducătorului	Curs interactiv; exerciții de traducere	
<b>Bibliografie:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Textele selectate vor fi înmânate studenților la fiecare curs.</li> <li>Yung-Hee Kim, Jeyseon Lee (eds.), <i>Readings in Modern Korean Literature</i>, University of Hawaii Press, Honolulu, 2004.</li> <li>Susan Bassnett, Andre Lefevere, <i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i> (Topics in Translation, 11), Multilingual Matters, 1998.</li> <li>Roger T. Bell, <i>Teoria și practica traducerii</i>. Editura Polirom, București, 2000.</li> </ul>		




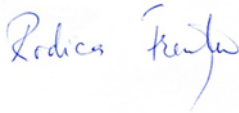
- Douglas H. Robinson, <i>Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i> , Routledge, London, 2003.		
- Jieun Kiaer, <i>The Routledge Course in Korean Translation</i> , Routledge, New York, 2018.		
8.2 Seminar		
Bibliografie		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Tematica este elaborată pe baza unei bibliografii internaționale în domeniu;
- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare continuă cu reprezentanții asociațiilor profesionale și ai mediului socio-economic, în mod special cu companiile Taste of Asia, GST Safety Textiles RO S.R.L., Global Convergence S.R.L. și Primăria Municipiului Cluj-Napoca.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- Prezența și participarea activă la curs - Realizarea sarcinilor de lucru	- Evaluare pe parcurs pe baza participării la discuții	30%
	- Copierea sau fraudă: nota 1 - test scris	- Colocviu - 2 ore, notat de la 1 la 10	70%
10.5 Seminar/ curs practic			
10.6 Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect;			
2. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;			
3. Studentul are o idee asupra metodelor folosite.			

Data completării 11.04.2022	Semnătura titularului de curs Lect. Univ. Dr. KWAK Dong Hun 	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 15.04.2022	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății